

English
英汉对照
Paradise

英语乐园精品系列

格言篇

富兰克林 著 刘荣跃 编译



上海科技教育出版社

English Paradise

English-Chinese 英汉对照

英语乐园精品系列

格言篇

富兰克林 著 刘荣跃 编译

上海科技教育出版社



英语乐园精品系列——格言篇

编 译 刘荣跃

策划编辑 焦 健

责任编辑 刘天祥

装帧设计 汤世梁

插图设计 倪 明

出 版 上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

发 行 上海科技教育出版社

经 销 各地新华书店

印 刷 常熟市印刷二厂

开 本 787×960 1/32

印 张 4.125

插 页 2

字 数 68 000

印 次 2000 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 3 次印刷

印 数 10 001 - 13 000

书 号 ISBN 7-5428-2377-9/G·1521

定 价 6.50 元

前 言

我十分喜欢格言。每读到一句好的格言,我便为之叫绝,情不自禁地用笔划出。好的格言包含着深刻的思想与哲理内涵,耐人寻味。对我影响最大的格言,也许要算“有志者,事竟成”了。我从格言中受到启迪,吸取了力量,获得了自信。

本书是美国作家、科学家和政治活动家本杰明·富兰克林(1706~1790)编著的一部优秀格言集。他出生在波士顿一个小业主家,仅受过两年教育,10岁开始在父亲的商店里打杂,12岁起在哥哥詹姆斯的印刷所里当学徒。经过几年奋斗,他终于有了自己的印刷所,并于1730年创办了《宾夕法尼亚报》。富兰克林积极地参加了美国的独立运动,曾起草了北美各殖民地实行联盟的方案。该方案于1754年被北美各殖民地代表会议通过。1757年他担任北美各殖民地驻英国的代表;1775年参加了第2届大陆会议,和美国总统杰斐逊(1743~

1826, 1801 ~ 1809 在任)一起领导了革命派反对保守派的斗争;1776 年协助杰斐逊起草了具有伟大历史意义的《独立宣言》,同年出任美国驻巴黎的全权代表;1785 年回国,任宾夕法尼亚州州长。

富兰克林知识渊博,活动广泛,在政治、经济、哲学和教育等领域积极宣传 18 世纪欧洲的启蒙思想,先后建立了“共读社”和“美洲哲学学会”,探讨政治、经济、自然、哲学、道德伦理等问题。他的《论纸币》一文曾受到马克思的赞扬,他还作为避雷针的发明者闻名于世。

富兰克林著述颇丰,最有代表性的是《自传》和《穷理查历书》。《自传》主要写他的家庭身世、青少年时期的学习工作以及 1757 年前的政治活动和科学方面的成就。《穷理查历书》除一般历书的内容外,还利用空白处印上许多机智诙谐的格言、谚语,传播为人处世和发家致富之道,深受当时广大用户的欢迎。这本历书发行了 25 年。在编 1758 年最后一本历书时,富兰克林把分散在前面各本历书上的重要格言汇集起来,1774 年再版时改名为《致富之路》,使书中的优秀思想得到广泛传播。书中的名言佳句比比皆是。“时间即生命”,“勤奋乃成功之母”,鼓舞着一代又一代人。我

感到,作者在书名中所指的“富”不仅指物质生活的富有,更重要的是人生美德的“富有”,这富有主要体现在以下方面。

一是勤奋与努力。人要有所作为,缺少了勤劳是绝对不可能的,这一点已为古今中外无数的伟人所充分证明。“少说多做”,穷理查说得真好。

二是金钱与节俭。要提高物质生活水平,没有钱是不行的。但节俭也是人生的一个美德。“小小开支不可不管,小小漏洞会沉大船”,关键是要堵塞“漏洞”。

三是友谊与爱情。“爱之深,恨之切”,其中包含了深刻的辩证关系。“爱情与权力都不喜欢伴侣”,从这句幽默的语言中,我们不难体会出其丰富深刻的含意。谁不希望有美好的友谊和爱情?但要真正拥有之,的确离不开生活的艺术。

四是真诚与善良。这是人人都应具有的美德。“善待他人,即最善待自己”,多么富有哲理。“再坏的人都会暗自敬重好人”,表明人人都有一颗善良的心。

五是幽默与讽刺。这在本书中占有相当大的比例。幽默与讽刺大多是彼此相联的,幽默的背后总包含有讽刺。“债权人的记忆比债



务人的好”，两种人的用心充分表露出来，真是一语中的。“最差的车轮噪声最大”，我们也不常说“半罐水响叮当”吗？它说明了浅薄无知的人常常自以为是的可笑表现。幽默，让我们在轻松的阅读中获得教益。

六是为人与处世。这一部分的比例也不小，我们可从中看到方方面面的为人之道。“站着的农夫比跪着的绅士高大”，这种自尊自重的精神多么可贵。“骄傲在前，乞讨必然殿后”，人要始终不忘谦虚，否则会吃大亏。

七是光阴与人生。人生是短暂的，因此时间十分宝贵。一个伟大的人，无不是一个珍惜时光的人。人人都知道“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴”，但并非人人都能体现在行动上。我最钦佩那些奋斗不息的人，社会因为他们的奋斗而发展，人类因为他们的奋斗而进步，他们也因此而使自己的人生充满光彩！

此外，本书另有谦虚与谨慎、美德与邪恶、勇敢与才智等方面的内容，不一而足。需要说明的是这些都只是一个大致的划分，它们不可截然分开。有一些格言也是不可能断然划归某一类的。

这里再谈谈本书的翻译。既然翻译格言，译文亦应是格言。从内容上说，格言的最大特



点是思想深刻,内涵丰富。从语言形式上说,它有精练、押韵、工整等特点。作为译文,应力求体现这些特色。我主张在不损害原意的情况下,采取以直译为主的形象翻译。“形似”在文学作品翻译中十分重要,因为我们“不仅要知道原文说的什么,还要知道是怎么说的”。“神似”总要以“形似”为基础,我不赞成过分的汉化,那会丧失异域情调,也就不叫翻译作品了。比如,“缺乏培养的天才犹如矿中的银子”,是以内涵取胜;“轻轻钱包,沉沉心情”,是以内涵、工整取胜;“友谊不能有客套,但也少不了礼貌”,是以内涵、押韵、工整取胜。不过,实际翻译好坏,并非三言两语能讲明白的,把握好其中的“度”是一个非常复杂的过程,需要译者长期实践、摸索,找出其中的规律。

最后,《致富之路》原著中每一年的历书都有一篇序言,因译本是一部专门的格言集,加之篇幅有限,所以将其删去。原文系古英语,有些拼法与现在不同,也存在拼写上的错误,本书有所注释,阅读时应予注意。另外,需要提醒读者的是,由于历史文化背景的不同,有些格言带有一定的历史局限性,有些格言则不好理解,或看不出其中的含义。原著按年份从1733至1758依次编排。考虑到实用的需要,



本书按格言内容分类编排成 8 部分,以便于查阅。有些格言不符合国情,没有实际意义,也作了删除。

我热爱文学翻译事业,在这条艰辛而崇高的道路上快活地拼搏着。尽管有些成绩,但需要学习的东西还很多很多,欢迎读者朋友们对译文提出宝贵的意见,我一定努力改进!

刘荣跃

2000 年夏于神游斋

目 录

勤奋与努力	1
金钱与节俭	11
友谊与爱情	21
真诚与善良	29
幽默与讽刺	45
为人与处世	71
光阴与人生	97
美德与才智	103

勤奋与努力



Great talkers, little doers.

吹嘘者,行动少。

Be temperate in wine, in eating, girls, and sloth; or
the gout will seize you and plague you both.

姑娘,别纵酒,别贪吃懒做,否则痛风会让你备受
折磨。

No man e'er^① was glorious, who was not laborious.

人若不勤劳,一定无荣耀。

All things are easy to industry, all things difficult to
sloth.

勤劳面前万事易,懒散面前万事难。

Look before, or you'll find yourself behind.

抬头向前看,否则落后边。

By diligence and patience, the mouse bit in two the
cable.

苦干再加恒心,老鼠也能把钢索咬断。

① e'er 即副词 ever。



Diligence is the mother of goodluck.

勤奋为幸运之母。

He that lives upon hope, dies farting. ①

一味靠希望活着的人,死时不值一文。

Admiration is the daughter of ignorance.

羡慕为无知之女。

He that can have patience, can have what he will.

有恒心者事竟成。

None preaches better than the ant, and she says
nothing.

最善说教者莫过于蚂蚁,但它却只做不说。

Well done is better than well said.

说得好不如做得好。

At the working man's house hunger looks in but
dares not enter.

① 指要勤奋、实干,别只想不做。farting 即 farthing,意思指不值钱的东西。



饥饿只能在劳动者的屋外张望,却不敢进去。

Grace thou thy house, and let not that grace thee.

为你的家增光,别让家为你添彩。

Industry need not wish.

勤劳毋须请求。

Lazy bones! Dost thou think God would have given
thee arms and legs, if he had not design'd thou should'st
use them?

懒骨头! 如果上帝想让你们闲着,你们以为他还会
赐给你们手脚?

There are lazy minds as well as lazy bodies.

心既懒,身亦惰。

Be always ashamed to catch thy self idle.

随时为自己的懒散而羞惭。

He that rises late, must trot all day, and shall scarce
overtake his business at night.

晚起之人,须整日匆忙,而且即使到了晚上也很难
把事办完。



Industry pays debts, despair increases them.

勤劳可让你偿清债务,而绝望只会使你欠债更多。

'Tis easy to frame a good bold resolution, but hard is the task that concerns execution.

作出大胆的好决定容易,可实施起来却非常困难。

The sleeping fox catches no poultry. Up! Up!

睡觉的狐狸捉不到家禽。起来! 起来!

Sloth (like rust) consumes faster than labour wears: the used key is always bright.

懒惰(像铁锈)比劳动消耗得更快:使用中的钥匙总是发亮的。

No gains without pains.

不劳则无获。

Idleness is the greatest prodigality.

懒惰是最大的浪费。

An ounce of wit that is bought, is worth a pound that

is taught.

花代价所换来的一点才智,抵过别人传授的数倍不止。

Life with fools consists in drinking; with the wise man living's thinking.

傻瓜的生活在于饮酒取乐;智者的生活在于不断思索。

Words may shew a man's wit, but actions his meaning.

语言可以显示人的才智,但行动可以显示其真实用意。

It was wise counsel given to a young man, pitch upon that course of life which is most excellent, and custom will make it the most delightful. But many pitch on no course of life at all, nor form any scheme of living, by which to attain any valuable end; but wander perpetually from one thing to another.

给年轻人一个忠告:选定最佳生活之道,习惯会使其快乐无比。但许多人绝非如此,他们根本不制定任何人生计划,以达到有意义的目标,而是朝三暮四,变化不止。